

**TIBULLUS: PANEGYRICUS MESSALLAE  
(TERTII LIBRI VII = QUARTI I)\***

Tradução de Raul José Sozim\*\*

**TIBULO: NOTA INTRODUTÓRIA**

São poucas as informações biográficas sobre Álbio Tibulo. Nascido, talvez, em Gabi (60?), pequena cidade do Lácio, entre Roma e Preneste, de uma rica família eqüestre, cujas propriedades, após a batalha de Filipos, foram em parte confiscadas em favor dos veteranos de Augusto.

Fez parte do círculo literário de Messala Corvino. Embora não fosse dado às atividades militares, sua condição de cavaleiro impunha obrigações para com o exército; por esta razão, seguiu Messala na expedição contra os Aquitanos (31), e, um ano após, acompanhou-o contra os rebeldes Cilícios; tendo adoecido, deteve-se em Corcira (hoje *Corfù*).

Manteve-se sempre distante das atividades políticas. É conhecido o ano de seu falecimento: 19 a C.

**Corpus tibullianum**

Sob o nome de Tibulo reúne-se um conjunto de poemas que tem dado motivo a muitas discussões. A ordem comumente aceita é a seguinte:

---

\* O texto latino de que nos servimos para esta tradução é o da *Les Belles Lettres*, edição de 1968 (V. Bibliografia).

\*\* Universidade Estadual de Ponta Grossa

Livro I: 10 elegias; cantam o amor por Délia; de Tibulo;

Livro II: 6 elegias; cantam o amor por Nêmesis; de Tibulo;

Livro III: compreende:

1 – seis elegias de Lígdamo. Desconhece-se quem seja este Lígdamo: julgam alguns tratar-se de um pseudônimo sob o qual se oculta Ovídio quando jovem; canta seu amor por Neera (V. Bibliografia. PARATORE, 1987. p. 477/478).

2 – panegírico de Messala, poema laudatório em 211 versos hexâmetros endereçado a Messala por ocasião de sua eleição como cônsul em 31 a C; embora o autor pareça desconhecido para nós, possivelmente seja de um jovem poeta do círculo de Messala, talvez Tibulo. O poema se ressentido de originalidade e vigor, não possui a flexibilidade tibuliana, além de uma excessiva carga de retórica.

3 – correspondência Sulpícia-Cerinto. Sulpícia, possivelmente uma sobrinha de Messala, era enamorada de um certo Cerinto (talvez Cornuto, um amigo de Messala). Sulpícia escreve ao amado 6 elegias cheias de sinceridade e ímpeto passional; este responde com outras 5 elegias. Para muitos, estas 11 elegias seriam as primeiras experiências poéticas de Tibulo.

4 - duas elegias, seguramente de Tibulo.

Na poesia de Tibulo se sobressaem três motivos: *erótico* (guarda todas as características da poesia amorosa, ainda que se note, vez ou outra, uma certa ternura e um delicado e sincero sentimento para com a mulher amada); *bucólico* (enamorado da vida campestre, seu sonho é viver em meio aos campos com sua mulher, gozando a paz e a beleza campestre junto à doçura do amor); *pacifista* (Tibulo é antimilitarista: é contrário à guerra e às armas, ainda que tenha acompanhado, contra sua vontade, Messala na expedição à Aquitânia e ao Oriente; é contrário à guerra porque esta perturba o seu doce *otium*).

Argumento: 1-38: *O panegírico inicia-se com um exórdio, onde o poeta anuncia que vai cantar Messala e se desculpa da fraqueza de seu talento.* 39-44: *A proposição do panegírico: Messala é não só um grande general como também um grande orador.* 45-81: *como orador ele é maior que Nestor e que Ulisses, ocorrendo aqui um longo desenvolvimento das peregrinações de Ulisses, onde o poeta resume uma parte da Odisséia.* 82-176: *O homem guerreiro: seus conhecimentos da arte militar, suas expedições na Iapígia e na Panônia, sua glória vindoura, seu auspicioso consulado, prenunciando uma glória destinada a estender-se aos dois hemisférios.* 177-211: *A peroração. O poeta novamente se desculpa da inferioridade de seu talento e reafirma a Messala sua eterna devoção.*

Te, Messalla, canam, quamquam me cognita uirtus  
 terret; ut infirmae nequeant subsistere uires,  
 incipiam tamen, ac meritas si carmina laudes  
 deficient – humilis tantis sim conditor actis  
 nec tua praeter te chartis intexere quisquam 5  
 facta queat, dictis ut non maiora supersint, –  
 est nobis uoluisse satis; nec munera parua  
 respueris: etiam Phoebos gratissima dona  
 Cres tulit, et cunctis Baccho iucundior hospes  
 Icarus, et puro testantur sidera caelo 10  
 Erigoneque Canisque, neget ne longior aetas;  
 quin etiam Alcides, deus ascensurus Olympum,  
 laeta Molorcheis posuit uestigia tectis,  
 paruaque caelestis placauit mica, nec illis  
 semper inaurato taurus cadit hostia cornu. 15  
 Hic quoque sit gratus paruus labor, ut tibi possim  
 inde alios aliosque memor componere uersus.  
     Alter dicat opus magni mirabile mundi,  
 qualis in immenso desederit aere tellus,  
 qualis et in curuum pontus confluerit orbem, 20  
 et uagus, e terris qua surgere nititur, aer,  
 huic et contextus passim fluat igneus aether,  
 pendentique super claudantur ut omnia caelo;  
 at quodcumque meae poterunt audere camenae,  
 seu tibi par poterunt seu, quod spes abnuit, ultra 25  
 siue minus (certeque canent minus), omne uouemus  
 hoc tibi, nec tanto careat mihi carmine charta.  
 Nam quamquam antiquae gentis superant tibi laudes,  
 non tua maiorum contenta est gloria fama  
 nec quaeris quid quaque index sub imagine dicat, 30  
 sed generis priscos contendis uincere honores,  
 quam tibi maiores maius decus ipse futuris:  
 at tua non titulus capiet sub nomine facta,  
 aeterno se erunt tibi magna uolumina uersu,  
 conuenientque tuas cupidi componere laudes 35  
 undique quique canent uincto pede quique soluto;  
 quis potius, certamen erit: sim uictor in illis,  
 ut nostrum tantis inscribam nomen in actis.

Nam quis te maiora gerit castrisue forouē? Nec tamen hic aut hic tibi laus maiorue minorue, iusta pari premitur ueluti cum pondere libra, prona nec hac plus parte sedet nec surgit ab illa, qualis, inaequatum si quando onus urget utrimque, instabilis natat alterno depressior orbe.	40
Nam seu diuersi fremat inconstantia uulgi, non alius sedare queat; seu iudicis ira sit placanda, tuis poterit mitescere uerbis. Non Pylos aut Ithace tantos genuisse feruntur Nestora uel paruae magnum decus urbis Vlixem, uixerit ille senex quamuis, dum terna por orbem saecula fertilibus Titan decurreret horis, ille per ignotas audax errauerit urbes, qua maris extremis tellus includitur undis: nam Ciconumque manus aduersis reppulit armis, nec ualuit lotos coeptos auertere cursus, cessit et Aetnaeae Neptunius íncola rupis uicta Maroneo foedatus lumina baccho; uexit et Aeolios placidum per Nerea uentos, incultos adiit Laestrygonas Antiphatenque, nobilis Artacie gelida quos inrigat unda; solum nec doctae uerterunt pocula Circes, quamuis illa foret Solis genus, apta uel herbis aptaque uel cantu ueteres mutare figuras; Cimmerion etiam obscuras accessit ad arces, quis numquam candente dies apparuit ortu, seu supra terras Phoebus seu curreret infra; uidit ut inferno Plutonis subdita regno magna deum proles leuibus discurreret umbris, praeteriitque cita Sirenum litora puppi; illum inter geminae nantem confinia mortis nec Scyllae saeuo conterruit impetus ore, cum canibus rabidas inter fera serperet undas, nec uiolenta suo consumpsit more Charybdis, uel si sublimis fluctu consurgeret imo, uel si interrupto nudaret gurgite pontum.	45 50 55 60 65 70 75

Non uiolata uagi sileantur pascua Solis, non amor et fecunda Atlantidos arua Calypsus, finis et erroris miseri Phaeacia tellus. Atque haec seu nostras inter sunt cognita terras, fabula siue nouum dedit his erroribus orbem, sit labor illius, tua dum facundia maior.	80
Iam te non alius belli tenet aptius artes, qua deceat tutam castris praeducere fossam, qualiter aduersos hosti defigere ceruos, quemue locum ducto melius sit claudere uallo, fontis ubi dulces erumpat terra liquores, ut facilisque tuis aditus sit et arduus hosti, laudis ut adsiduo uigeat certamine miles, quis tardamue sudem melius celeremue sagittam iecerit aut lento perfregerit obuia pilo, aut quis equum celeremue arto compescere freno possit et effusas tardo permittere habenas inque uicem modo directo contendere passu, seu libeat, curuo breuius conuertere gyro, quis parma, seu dextra uelit seu laeua, tueri, siue hac siue illac ueniat grauis impetus hastae amplior aut signata cita loca tangere funda. Iam simul audacis uenient certamina Martis, aduersisque parent acies concurrere signis, tum tibi non desit faciem componere pugnae, seu sit opus quadratum acies consistat in agmen, rectus ut aequatis decurrat frontibus ordo, seu libeat duplicem seiunctim cernere martem, dexter uti laeuum teneat dextrumque sinister miles sitque duplex gemini uictoria casus.	85 90 95 100 105
At non per dubias errant mea carmina laudes: nam bellis experta cano. Testis mihi uictae fortis Iapydiae miles, testis quoque fallax Pannonius, gelidas passim disiectus in Alpes, testis Arupinis et pauper natus in aruis, quem si quis uideat uetus ut non fregerit aetas, terna minus Pyliae miretur saecula famae: namque senex longae peragit dum tempora uitae,	110 112a

centum fecundos Titan renouauerit annos,  
 ipse tamen uelox celerem super edere corpus  
 audet equum ualidisque sedet moderator habenis. 115  
 Te duce non alias conuersus terga Domatur  
 libera Romanae subiecit colla catenae.

Nec tamen his contentus eris: maiora peractis  
 instant, compertum est ueracibus ut mihi signis,  
 quis Amythaonius nequeat certare Melampus. 120  
 Nam modo fulgentem Tyrio subtegmine uestem  
 indueras oriente die duce fertilis anni,  
 splendidior liquidis cum Sol caput extulit undis  
 et fera discordes tenuerunt flamina uenti,  
 curua nec adsuetos egerunt flumina cursus, 125  
 quin rapidum placidis etiam mare constitit undis,  
 ulla nec aérias uolucris perlabitur auras  
 nec quadrupes densas depascitur aspera siluas,  
 quin largita tuis sunt muta silentia uotis.  
 Iuppiter ipse leui uectus per inania curru 130  
 adfuit et caelo uicinum liquit Olympum  
 intentaque tuis precibus se praebuit aure  
 cunctaque ueraci capite adnuit: additus aris  
 laetior eluxit structos super ignis aceros.

Quin hortante deo magnis insistere rebus 135  
 incipe; non idem tibi sint aliisque triumphis:  
 non te uicino remorabitur obuia marte  
 Gallia nec latis audax Hispania terris  
 nec fera Theraeo tellus obsessa colono,  
 nec qua uel Nilus uel regia lympha Choaspes 140  
 profluit aut rapidus, Cyri dementia, Gyndes,  
 aret Araccaeis aut unda Oroatia campis,  
 nec qua regna uago Tomyris finiuit Araxe,  
 impia nec saeuis celebrans conuiuia mensis  
 ultima uicinus Phoebos tenet arua Padaeus, 145  
 quaque Hebrus Tanaisque Getas rigat atque Magynos.  
 Quid moror? Oceanus ponto qua continet orbem,  
 nulla tibi aduersis regio sese offeret armis.  
 Te manet inuictus Romano marte Britannus  
 teque interiecto mundi pars altera sole. 150

Nam circumfuso consistit in aere tellus  
 et quinque in partes toto disponitur orbe.  
 Atque duae gelido uastantur frigore semper:  
 illic et densa tellus absconditur umbra,  
 et nulla incepto perlabitur unda liquore, 155  
 sed durata riget densam in glaciemque niuemque,  
 quippe ubi non umquam Titan super egerit ortus.  
 At media est Phoebi semper subiecta calori,  
 seu propior terris aestiuum fertur in orbem  
 seu celer hibernas properat decurrere luces; 160  
 non igitur presso tellus exsurgit aratro,  
 nec frugem segetes praebent neque pabula terrae;  
 non illic colit arua deus, Bacchusue Ceresue,  
 nulla nec exustas habitant animalia partes.  
 Fertilis hanc inter posita est interque rigentes 165  
 nostraque et huic aduersa solo pars altera nostro,  
 quas similis utrimque tenens uicinia caeli  
 temperat, alter et alterius uires necat aer;  
 hinc placidus nobis per tempora uertitur annus,  
 hinc et colla iugo didicit submittere taurus 170  
 et lenta excelsos uitis conscendere ramos,  
 tondeturque seges maturos annua partus,  
 et ferro tellus, pontus confinditur aere,  
 quin etiam structis exsurgunt oppida muris.  
 Ergo ubi per claros ierint tua facta triumphos, 175  
 solus utroque idem diceris magnus in orbe.  
 Non ego sum satis ad tantae praeconia laudis,  
 ipse mihi non si praescribat carmina Phoebus.  
 Est tibi, qui possit magnis se accingere rebus,  
 Valgius: aeterno propior non alter Homero. 180  
 Languida non noster peragit labor otia, quamuis  
 Fortuna, ut mos est illi, me aduersa fatiget.  
 Nam mihi, cum magnis opibus domus alta niteret,  
 cui fuerant flauit ditantes ordine sulci  
 horrea fecundas ad deficientia messis, 185  
 cuique pecus denso pascebant agmine colles,  
 et domino satis et nimium furique lupoque,  
 nunc desiderium superest: nam cura nouatur,

cum memor ante actos semper dolor admonet annos.	
Sed licet asperiora cadant spolierque relictis,	190
non te deficient nostrae memorare camenae.	
Nec solum tibi Pierii tribuentur honores:	
pro te uel rapidas ausim maris ire per undas,	
aduersis hiberna licet tumeant freta uentis,	
pro te uel densis solus subsistere turmis	195
uel paruuum Aetnaeae corpus committere flammae.	
Sum quodcumque, tuum est. Nostris si paruula cura	
sit tibi, quanta libet, si sit modo, non mihi regna	
Lydia, non magni potior sit fama Gylippi,	
posse Meleteas nec malleum uincere chartas.	200
Quod tibi si uersus noster, totusue minusue,	
uel bene sit notus, summo uel inerret in ore,	
nulla mihi statuunt finem te fata canendi.	
Quin etiam mea tunc tumulus cum texerit ossa,	
seu matura dies celerem properat mihi mortem,	205
longa manet seu uita, tamen, mutata figura	
seu me finget equum rigidos percurrere campos	
doctum seu tardi pecoris sim gloria taurus	
siue ego per liquidum uolucris uehar aera pennis,	
quandocumque hominem me longa receperit aetas,	210
inceptis de te subtexam carmina chartis.	

## TIBULO: *PANEGÍRICO DE MESSALA*

	Vou cantar-te, Messala, se bem que teu renomado valor me assus-
	te. Apesar de que minhas débeis forças não possam subsistir à
	empreitada, começarei, entretanto, e se meus versos faltarem aos
5	merecidos louvores – seja eu um humilde cantor de tão grandes
	façanhas, pois ninguém, exceto tu, poderá retratar em livros teus
	feitos, com palavras que se elevem aos maiores – tê-lo desejado é
	suficiente para nós, nem teres recusado o pouco valor: até mesmo
10	o Cretense trouxe para Febo gratíssimos dons, e a hospitalidade de
	Ícaro foi mais agradável a Baco que qualquer outra, como



comprovam, pela limpidez do céu, seus astros, Erigone e a Canícula, para que um tempo mais distante não contradiga; ou então Alcides, prestes a elevar-se, como deus, ao Olimpo, adentrou com maior júbilo na morada de Molorco; assim como um pequeno  
 15 grão de sal agradou aos deuses, e a vítima que tombou em honra a eles nem sempre foi um touro de chifres dourados. Do mesmo modo, também, este humilde trabalho seja agradável, para que, lembrado, eu possa, a partir desse momento, compor para ti outros tantos versos.

Que outro discorra sobre a obra admirável do vasto mundo:  
 20 como a terra foi fixada na imensidão da atmosfera, como o mar fluiu através do orbe curvo, de que modo o ar, indefinido, esforça-se para elevar-se da terra, e a atmosfera abrasada entrelaça-se confusamente a este, propagando-se, e sendo todas as coisas circundadas pela pendente abóboda celeste. Assim tudo o que  
 25 minha musa puder ousar, seja no que ela possa interceder junto a ti, seja no que for além de teus feitos, o que a esperança não recusa – e certamente elas cantarão menos – dedicamos a ti, e que um tão grande tema não sinta falta de meus versos. Pois, ainda que os louvores de uma antiga família te sobrevivam, tua glória não se compara com a fama de teus antepassados e nem busques o que revelam as inscrições colocadas sob qualquer imagem, mas lutes para superar as primitivas honras da estirpe, da qual tu próprio és ornamento maior para teus descendentes que teus ancestrais foram para ti: no entanto, as inscrições não abrangerão, sob teu nome,  
 30 tuas façanhas, mas constituirão grandes volumes de imorredouros versos, e os ambiciosos afluirão de todas as partes para celebrar teus louvores e os cantarão tanto em verso como em prosa; eles serão rivais no embate: contra eles seja eu vencedor, de modo que, com tão grandes feitos, nosso nome se consagre.

40 Quem, pois, te supera nos grandes empreendimentos, seja no campo militar seja no foro? Nem saberia, contudo, dizer se a glória para ti é maior ou menor neste ou naquele campo: do mesmo modo que a balança, quando se equilibra sob pesos iguais, um prato não se inclina mais para esta parte nem se eleva mais para aquela outra, assim também, quando ocorre um peso desigual, a balança alternadamente oscila instável com os pratos.  
 45

No entanto, se a inconstância do vulgo hostil rugir, nenhum  
 outro poderá acalmar, ou se a ira do juiz deva ser aplacada,  
 somente tu poderás abrandar com tuas palavras. Nem Pílos nem  
 Ítaca dizem ter gerado tão grandes homens: Nestor, ou, de uma  
 50 obscura cidade, Ulisses, excelso ornamento; embora, velho, aquele  
 tenha vivido enquanto o Sol percorria o céu por três gerações em  
 fecundos tempos, e que este tenha vagado audaciosamente por  
 cidades desconhecidas até onde a terra está limitada pelas  
 derradeiras ondas do mar: então, ele repeliu à força as armas  
 55 inimigas dos Cícones; nem o loto teve o poder de desviar-se da rota  
 estabelecida, nem o filho de Netuno, habitante do rochedo do Etna,  
 resistiu, tendo mutilado os olhos enquanto se entorpecia com o  
 vinho marôneo; e, através do plácido mar, agita os ventos eólios,  
 60 dirigindo-se ao país dos selvagens Lestrigões e de Antifate, o qual  
 banha o fresco manancial da nobre Artácia; foi, também, o único a  
 não ser metamorfoseado pelos filtros da sábia Circe, ainda que,  
 filha do Sol, ela fosse hábil não só com as ervas, mas também em  
 mudar, com seu mágico canto, as antigas formas. Marchou,  
 65 também, contra as sombrias fortalezas dos Cimérios, que jamais se  
 mostraram visíveis ao nascer do dia, ou que Febo tenha percorrido  
 acima ou abaixo de suas terras; viu como, colocada nos reinos  
 inferiores de Plutão, uma grande geração de deuses se espalhava  
 como sombras fugazes, e atravessou ele com sua ágil embarcação  
 70 os litorais das Sereias. Vagando entre os limites de uma dupla  
 morte, não o aterrorizou a impetuosidade de Cila com sua cruel  
 garganta, quando o monstro marinho se insinuava com seus cães  
 por entre as ondas bravias, nem se prendeu à costumeira violência  
 de Caribde, mesmo quando se elevava às alturas com seu último  
 75 turbilhão, ou colocava à mostra o mar num entrecortado abismo.  
 Nem as pastagens danificadas pelo Sol inconstante foram es-  
 quecidas, nem seu amor e os fecundos campos de Calipso, filha de  
 Atlas, nem os confins da Feácia, término de seu infeliz percurso.  
 Também estes fatos sejam conhecidos em nossas terras, ou a  
 80 narração exponha com tais andanças um novo mundo; seja este o  
 trabalho desse herói, quanto maior for a tua eloquência.

Ninguém, como tu, conhece melhor as artes militares, arte  
 que melhor convenha de como cavar uma fossa segura para o

85 acampamento, de como enterrar estacadas voltadas para o inimigo,  
 ou quem melhor saiba cercar um lugar com uma extensa paliçada,  
 onde do solo jorre frescas águas de uma nascente, de modo que o  
 acesso seja fácil para os teus e difícil para o inimigo, e o soldado se  
 90 revigore para o incessante combate, e que atire com melhor  
 perfeição o pesado dardo ou a rápida flecha, destruindo o alvo com  
 o flexível pilo, ou que possa conter um célere cavalo, comprimindo  
 o freio, ou afrouxando as rédeas a um cavalo lento, e,  
 alternadamente, se compraza a marchar em linha reta e a fazer  
 95 volteios em espaço mais estreito, e com um escudo proteger seja  
 sua direita seja sua esquerda, venha o ímpeto da pesada lança deste  
 ou daquele flanco, ou a ágil funda, mais violenta, venha a atingir os  
 objetivos assinalados. A seguir, ocorrerão os audaciosos combates  
 de Marte, e as tropas surgirão para marchar contra os estandartes  
 100 contrários; não falte, então, a ti habilidade para ordenar a luta,  
 mesmo que seja necessário a tropa tomar posição em linha reta  
 para manobrar em frente unida, ou te agrade decidir por combater  
 separadamente em dupla formação, opondo tua direita à esquerda  
 do inimigo e tua esquerda à sua direita, de modo que dos dois  
 105 embates surja uma dupla vitória.

Mas não se desviem meus versos por dúbios louvores: pois  
 canto tuas experiências na guerra. É testemunha para mim o bravo  
 soldado da vencida Iapígia; é igualmente testemunha o pérfido  
 Panônio, aqui e ali disperso pelos gélidos Alpes; também atesta o  
 110 pobre habitante dos campos arupinos, o qual se alguém perceber  
 que sua idade avançada não o tenha abatido, menos se admire com  
 os três séculos da dominação Púlia: com efeito, enquanto o ancião  
 percorreu o tempo de uma longa velhice, o Sol tenha cumprido cem  
 fecundos anos, ele próprio com o corpo ainda ágil ousa saltar sobre  
 115 um rápido corcel, e manter-se seguro com as rédeas firmes. Sob teu  
 comando, aquele que jamais deu as costas, qual conquistador,  
 apresentou seu pescoço livre ao jugo romano.

Nem tampouco estarás contente com isto: feitos maiores que  
 os precedentes se avizinham; é reconhecido por mim que aos  
 120 verazes indícios não possa rivalizar Amitáon, pai de Melampo.  
 Com efeito, ainda há pouco tinhas vestido uma brilhante toga de  
 púrpura tíria, ao nascer do dia em que se inaugurava um fértil ano,

125 quando o Sol mais esplêndido elevou sua cabeça acima das  
 oceânicas ondas, e os ventos irregulares agitaram seus violentos  
 sopros, os rios sinuosos perseguiram os costumeiros cursos, e  
 mesmo o mar impetuoso aquietou as plácidas ondas; nenhuma ave  
 desliza pelos ares, nem o selvagem quadrúpede é apascentado em  
 130 densas florestas, ou os intermináveis silêncios tornaram-se  
 dispersos às tuas preces. O próprio Júpiter, transportado por um  
 carro veloz através dos espaços, apresentou-se e, abandonando o  
 vizinho Olimpo próximo ao céu, ofereceu às tuas preces um ouvido  
 atento, e com sua cabeça que nunca se engana consentiu com todas  
 as coisas: colocado junto aos altares, um fogo mais propício  
 resplandeceu sobre o acervo preparado.

135 Assim, encorajado pelo deus, começa a aplicar-te às  
 grandes empresas; não te sejam os triunfos o mesmo que para os  
 outros: nem a Gália, nosso vizinho adversário, te deterá, nem a agres-  
 siva Espanha com seus vastos territórios, nem a feroz região domi-  
 nada pelo colono de Tera, nem aquela por onde corre não só o Nilo  
 140 como a régia água do Coaspes, ou o rápido Gindes, causa da  
 demência de Ciro, ou a onda do Oroátis que sulca os campos de  
 Araca, nem os reinos aos quais Tômiris estabeleceu como limite o  
 errante Araxes, nem o Padeu, vizinho a Febo, o qual celebra ímpios  
 festins em bárbaros altares e controla as derradeiras regiões da  
 145 terra, e onde o Ebro e o Tânais banham os Getas e os Maginos. Por  
 que me demoro? Mesmo além das ondas do Oceano que demarca  
 o mundo, nenhuma região se te oferece armas contrárias. A ti é  
 reservado o bretão nunca vencido pelo soldado romano e a ti  
 destina-se a outra parte do mundo interposta pelo sol. Pois a terra  
 150 está suspensa na atmosfera que a envolve e dispõe-se por todo o  
 orbe em cinco partes. Duas, no entanto, são sempre assoladas por  
 um frio glacial: lá, a terra não só é encoberta por densa sombra e  
 nenhuma onda desliza com sua fluidez inicial, mas, endurecida,  
 converte-se em espesso gelo e neve, visto que o Sol jamais lançou  
 155 seus raios sobre ela. A parte central, entretanto, é sempre submeti-  
 da ao calor de Febo, seja quando ele mais próximo da terra traz  
 para o globo o estivo tempo, seja quando, rápido, se apressa em  
 percorrer os dias invernosos; assim, portanto, nem o solo é revolvi-  
 do pelo arado penetrante, nem as sementeiras oferecem grãos, nem  
 160 as terras, pastagens; ali, nem os deuses, Baco ou Ceres, ocupam-se

165 dos campos, nem quaisquer animais habitam essas áridas regiões.  
 A região fértil estende-se entre esta e as zonas glaciais, não só a  
 nossa como a outra parte oposta a este nosso território, as quais,  
 pela proximidade que tem, um clima semelhante tempera uma parte  
 e outra, e assim a atmosfera abranda as forças uma da outra; de um  
 lado, o ano, serenado, converte-se para nós em estações, de outro,  
 170 o Touro aprendeu a submeter seu pescoço ao jugo, e a flexível  
 videira a subir pelos altos ramos; a seara com seus produtos  
 maduros é ceifada a cada ano, e a terra é fendida pelo arado, o mar,  
 pelo bronze; e assim, do mesmo modo, as cidades surgem rodeadas  
 de muralhas. Portanto, quando tuas façanhas forem enunciadas,  
 pelos excelsos triunfos, somente tu serás considerado grande em  
 175 ambas as partes do hemisfério.

Nem eu estou satisfeito de ser pregoeiro de tão grande glória,  
 a não ser que o próprio Febo dite meus versos. Existe, no entanto,  
 quem seja capaz de encarar estes grandes empreendimentos: é  
 Válgio; nenhum outro se aproxima mais do imortal Homero. Nosso  
 180 trabalho não se detém em lânguidos ócios, ainda que a Fortuna,  
 como lhe é de costume, adversa, me fatigue. Pois, para mim, que  
 possuía uma soberba mansão com grande opulência, à qual não  
 faltavam loiras searas que enriqueciam regularmente os meus ce-  
 leiros deficientes pela abundância da colheita, e onde o rebanho  
 185 em cerrada coluna pastava nas colinas, para o dono não resta agora  
 senão uma grande e excessiva preocupação para com o ladrão e o  
 lobo: renova-se, portanto, o cuidado, todas as vezes que a sempre  
 lembrada dor me traz à memória os passados anos. Mas quando  
 surgirem maiores agruras e seja eu despojado das restantes, não se  
 190 canse nossa musa de exaltar-te. Não somente te serão atribuídas as  
 honras piérias: por ti ouse atravessar as impetuosas ondas do mar,  
 quando as tempestades invernosas forem agitadas por ventos con-  
 trários; por ti resistirei sozinho aos compactos batalhões ou entre-  
 garei meu frágil corpo à chama do Etna. Tudo o que sou é teu.  
 195 Mesmo nossa menor preocupação, por mais que te agrade, contanto  
 que este interesse exista, eu o preferiria mais que os reinos lídios,  
 ou que a renomada glória do grande Gilipo, ou a faculdade de  
 superar a obra do poeta de Meles. Se nossos versos, ao todo ou em  
 200 parte, forem bem recebidos por ti, ou circularem de boca em boca,  
 nenhuma desgraça pode ocorrer para mim no objetivo de exaltar

205                   teus feitos. E mesmo quando, depois disso, a tumba tiver coberto  
meus ossos, ou um tempo prematuro prepare para mim uma rápida  
morte, ou me reserve uma longa vida, embora com uma aparência  
alterada, ou me transforme seja num adestrado cavalo a percorrer  
os duros campos, seja num touro, glória de um indolente rebanho,  
ou, ainda, me faça percorrer, como ave alada, através de límpida  
atmosfera, qualquer que seja o momento em que uma longa  
210                   existência me conserve a forma humana, iniciada a obra, começa-  
rei a tecer os poemas em teu louvor.

### **Index nominum**

Os nomes, constantes do texto latino, são apresentados na sua forma nominativa; quando adjetivos, no masculino singular. A elaboração das explicações apóia-se no material constante na Bibliografia.

MESSALLA, v. 1. *Marco Valério Messala Corvino* (64 a C – 8 a D), soldado, orador, homem público, patrono das letras e objeto do poema laudatório – *panegírico de Messala*, escrito em 31, quando foi eleito cônsul. O autor é para nós desconhecido, embora se identifique, segundo muitos, com Tibulo.

PHOEBVS, vv. 8, 66, 145, 158, 178. *Febo*, outro nome de *Apolo*, deus do Sol.

CRES, v. 9. *Cretense*, habitante de Creta.

BACCHVS, vv. 9, 163. *Baco*, deus do vinho e da inspiração poética.

ICARVS, v. 10. *Ícaro*, filho de Dédalo e pai de Erigone.

ERIGONE, v. 11. *Erigone*, filha de Ícaro, metamorfoseada em constelação (*Virgem*).

CANIS, v. 11. A *Canícula*, constelação que os antigos acreditavam exercer influência maléfica sobre os campos.

ALCIDES, v.12. *Alcides*, descendente de Alceu e avô de Hércules.

OLYMPVS, vv. 12, 131. *Olimpo*, montanha entre a Tessália e a Macedônia; na mitologia, morada dos deuses.

MOLORCHEVS, v. 13. De *Molorco*, pastor de Cleonas, que hospedou e entreteve Hércules, quando este veio matar o leão de Neméia.

PYLOS, v. 48. *Pilos*, cidade da Messênia, no mar Jônio, e pátria de Nestor.

ITHACE (ITHACA), v. 48. *Ítaca*, ilha do mar Jônio e pátria de Ulisses.

NESTOR (Acus gr. *Nestora*), v. 49. *Nestor*, rei de Pilos e um dos heróis do cerco de Tróia.

VLIXES, v. 49. *Ulisses*. herói grego e lendário rei da Ítaca; participou da guerra de Tróia, da qual foi um dos mais célebres heróis.

TITAN, vv. 51, 113, 157. *Titã*, descendente de um dos Titãs, ou mais precisamente de Hiperion, o deus Sol.

CICONES, v. 49. *Cicones*, povo da Trácia, próximo do rio Ebro.

AETNAEVS, vv. 56, 196. *Etna*, do Etna, cidade próxima ao vulcão Etna da Sicília.

NEPTVNIVS, v. 56. De *Netuno*, *netúnio*. Netuno era o deus dos mares, correspondente ao grego Poseidon

MARONEVS, v. 57. De *Maronéia*, cidade da Trácia, famosa por seu vinho.

AEOLIVS, v. 58. *Eólio*; de Éolo, deus dos ventos.

NEREVVS, v. 58. *Nereu*, filho do Oceano e de Tétis, marido de Dóris e pai das Nereidas; por extensão, o mar.

LAESTRYGONES, v. 59. *Lestrigões*, antigo povo que habitava na Campânia, próximo ao Etna. Segundo a lenda, eram canibais.

ANTIPHATES, v. 59. *Antifates*, rei dos Lestrigões.

ARTACIE, v. 60. *Artácia*, uma fonte no país dos Lestrigões.

CIRCE, v. 61. *Circe*, filha do Sol, e célebre por suas artes mágicas; costumava transformar os homens em animais.

SOL, vv. 62, 76, 123. *Sol*.

CIMMERIVS, v. 64. *Cimério*, capital dos Cimérios, povo mítico que habitava um país onde a noite era eterna e o sol jamais brilhava. Ulisses visitou-os e entre eles invocou os mortos e consultou o adivinho Tirésias.

PLVTO, v. 67. *Plutão*, filho de Cronos e Réia, marido de Prosérpina, irmão de Júpiter e de Netuno; era o rei dos Infernos.

SIRENES (SIREN), v. 69. *Sereias*, divindades marinhas, representadas com corpo de peixe e cabeça de mulher.

SCYLLA, v. 71. *Cila*, ninfa filha de Forco e Hécate, transformada por Circe em monstro horrendo; um famoso rochedo situado entre a Itália e a Sicília em oposição à Caríbde.

CHARYIBDIS, v. 73. *Caribde*, (atualmente *Calofaro*), filha de Netuno e da Terra. Por ter roubado bois que pertenciam a Hércules, Júpiter a castigou, fulminando-a e transformando-a em perigoso sorvedouro marinho. Situa-se entre a Itália e a Sicília.

ATLANTIS, v. 77. De *Atlas*. No texto, epíteto de Calipso, filha de Atlas.

CALYPSO, v. 77. *Calipso*, ninfa marinha, filha de Atlas.

PHAEACIVS, v. 78. *Feácio*, habitante de Feace na ilha Quéria, no mar Jônio.

MARS (MAVORS), v. 98. *Marte*, deus da Guerra.

IAPYDIA, v. 108. *Iapídia*, país ao norte da Ilíria, na região da Libúrnica.

PANNONIVS, v. 109. *Panônio*, habitante da Panônia, região da Europa central entre o Danúbio e os Alpes.

ALPES, v. 109. *Alpes*, grande cadeia de montanhas, situada ao norte da Itália.

ARVPINVS, v. 110. *Arupino*, de Arúpico, (atualmente *Auersperg*) cidade da Ístria, localizada na Iapígia.

PYLIVS, v. 112. *Pílio*, habitante de Pilos.

DOMATOR (DOMITOR), v. 116. *Domador, vencedor, conquistador. Domator*, segundo M. Havet, apoiado numa inscrição encontrada em Ístria, é um termo indígena ístriano (Apud Tibulle... **corpus tibullianum**). Les Belles Lettres, 1968, nota à pág. 162. V. Bibliografia).

ROMANVS, vv. 117, 149. *Romano*, de Roma.

AMYTHAONIVS, v. 120. De *Amitáon*, pai de Melampo.

MELAMPVS, v. 120. *Melampo*, filho de Amitáon, médico célebre e advinho de Argos.

TYRIVS, v. 121. *Tírio*, de Tiro. Tiro era um porto da Fenícia, célebre por sua púrpura.

IVPPITER, v. 130. *Júpiter*, pai dos deuses na mitologia latina, correspondente ao Zeus dos gregos.

GALLIA, v. 138. *Gália*, país dos gauleses, na Europa Ocidental.

HISPANIA, v. 138. *Espanha*, país dos espanhóis, também na Europa Ocidental.

THERAEVS, v. 139. Tereu, pertencente ou habitante de Tera, ilha no mar Egeu.

NILVS, v. 140. *Nilo*, rio que atravessa o Egito, celebrado por suas enchentes anuais.

CHOASPES, v. 140. *Coaspes*, rio da Pérsia que corria junto a Susa e cuja água, cristalina, era cara aos reis persas.

CYRVS, v. 141. *Ciro*, fundador da monarquia persa.

GYNDES, v. 141. *Gíndes*, rio da Assíria, (atualmente *Diala*, ou *Kerkah*).

ARACCAEVS (ARECTAEVS), v. 142. de *Araca*, cidade babilônica; babilônico. (Também *Areccei*).

OROATIS, v. 142. *Oroátis*, rio de Susa, antiga capital da Pérsia.

TOMYRIS (ou TAMYRIS), v. 143. *Tômiris* (ou *Tâmiris*), rainha dos masságetas, que venceu e matou *Ciro*,

ARAXES, v. 143. *Araxes*, rio da Armênia, (atualmente *Aras*).

PADAEI, v. 145. *Padeu*, povo da Índia Oriental.



- HEBRVS, v. 146. *Ebro*, rio da Trácia, (atualmente *Maritza*).
- TANAIS, v. 146. *Tânaís* ou *Tanaida*, rio que separa a Europa da Ásia, (atualmente *Don*).
- GETAE, v. 146. *Getas*, tribo trácia, estabelecida junto às margens do Danúbio.
- MAGYNOS, v.146. *Maginos*, povo cujo nome não se encontra em qualquer lugar, talvez o mesmo que mísios (de Mísia), vizinhos do Ponto Euxino (Apud Tibulle... **corpus tibullianum**, Les Belles Lettres, 1968, nota à pág. 164. V. Bibliografia).
- OCEANVS, v. 147. *Oceano*, como divindade é filho do Céu e da Terra, esposo de Tétis e pai de todos os rios.
- BRITANNVS, v. 149. *Bretão*, habitante da Britânia ou Grã-Bretanha, atual Inglaterra.
- CERES, v. 163. *Ceres*, deusa romana da agricultura, identificada com a grega Deméter.
- VALGIVS, v. 180. *Válgio*, (Válgio Rufo), amigo de Horácio, cônsul em 12 a C., autor de elegias e epigramas, e de uma obra épica que nos é desconhecida.
- HOMERVS, v. 180. *Homero*, o mais antigo e ilustre poeta épico grego.
- FORTVNA, v. 182. *Fortuna*, a deusa do destino, da sorte e da fortuna.
- PIERIVS, v. 192. *Piério*, tessálio, do monte Piero, consagrado às Musas.
- LYDIVS, v. 199. *Lídio* (etrusco), habitante da Lídia, um país na Ásia Menor, fabulosa terra original dos etruscos, cuja antiga capital era Sardes.
- GYLIPPVS, v. 199. *Gilipo*, famoso general espartano, vencedor dos atenienses durante a guerra do Peloponeso.
- MELETEVS, v. 200. *Meleteu*. Referência ao rio Meles da Jônia, próximo à Smirna, onde, segundo se diz, nasceu Homero; (logo *Meleteu*=*homérico*).

## Referências

- ALMEIDA, Napoleão Mendes de. *Gramática latina*. 12 ed. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BAYET, Jean. *Literatura latina*. Barcelona: Ediciones Ariel, 1966.
- BIELER, Ludwig. *Historia de la literatura romana*. Version de M. Sanchez Gil. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1968.
- BIGNONE, Ettore. *Historia de la literatura latina*. Traducción de Gregorio Halperín. Buenos Aires: Editorial Losada, S. A, 1952.
- BRANDÃO, Junito de Souza. *Mitologia grega*. 2 ed. Petrópolis: Vozes, 1986/7. 3 v.
- CHARLTON, T. Lewis; SHORT, Charles. *A Latin Dictionary*. 1 ed. Oxford: Clarendon Press, 1879.

CORRÉA, Roberto Alvim. *Dicionário escolar francês-português/português-francês*. 5 ed. Rio de Janeiro: MEC, 1972.

FARIA, Ernesto. *Dicionário escolar latino-português*. 4 ed. Rio de Janeiro: MEC, 1967.

FERREIRA, Aurélio B. de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

GRIMAL, Pierre. *Diccionario de la mitologia griega y romana*. Traducción por Francisco Payarols. Barcelona: Editorial Labor, 1965.

HAMMOND, N. G. L.; SCULLARD, H. H. (ed.). *The Oxford Classical Dictionary*. 2 ed. Oxford: Clarendon Press, 1973.

HARVEY, Sir Paul (Ed.). *The Oxford Companion to Classical Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1974.

LIPPARINI, Giuseppe. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação do Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.

MANETTI, Aldo. *Storia della letteratura latina*. Bergamo: Juvenilia s. p. a .editrice, 1969.

MARCHESE, Concetto. *Storia della letteratura latina*. Milano: Principato Editore, 1974. 2 v.

MAZZONI, Guido; VITELLI, Girolamo. *Manuale della letteratura latina*. 10 ed. Firenze: G. Barbèra Editore, 1915.

PARATORE, Ettore. *História da literatura latina*. Tradução de Manuel Losa, S. J. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

ROSTAGNI, Augusto. *Lineamenti di storia della letteratura latina*. Verona: Edizioni Scolastiche Mondadori, 1971.

TIBULLE et les auteurs du **corpus tibullianum**. Texte établi par Louis Pichard. Paris: Librairie Ancienne Edouard Champion, 1924.

TIBULLE et les auteurs du **corpus tibullianum**. Texte établi et traduit par Max Ponchont. Paris: Les Belles Lettres, 1968.

VICTORIA, A. P. Luiz. *Dicionário ilustrado da mitologia*. Rio de Janeiro: Editora Tecnoprint Ltda (Ediouro), s/d.